



Treaty Series No. 73 (1980)

Agreement ✓

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the People's Republic of
Bangladesh

for the Promotion and Protection of Investments

London, 19 June 1980

[The Agreement entered into force on 19 June 1980]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
August 1980*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£2·10 net

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bangladesh;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows :

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement :

- (a) " investment " means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes :
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares, stock and debentures of companies or interests in the property of such companies;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights and goodwill;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;
- (b) " returns " means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees;
- (c) " nationals " means :
- (i) in respect of the United Kingdom : physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible ;
 - (ii) in respect of Bangladesh : physical persons deriving their status as Bangladeshi nationals from the law for the time being in force in Bangladesh;

(d) "companies" means:

- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;
- (ii) in respect of Bangladesh: corporations, firms or associations incorporated or registered under the law for the time being in force in any part of Bangladesh;

(e) "territory" means:

- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;
- (ii) in respect of Bangladesh: the territory in which the Constitution of the People's Republic of Bangladesh is in force, as well as any area of sea or seabed outside the territorial sea of Bangladesh in which Bangladesh has sovereign rights in accordance with international law and the laws of Bangladesh.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws existing when this Agreement enters into force, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments, or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to nationals or companies of any third State.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable as soon as possible.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be equivalent to the full value of the investment expropriated immediately before the expropriation became known, shall be made without delay, be effectively realizable and freely transferable. The legality of an expropriation and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of

their capital and of their returns from it, subject to the right of each Contracting Party in exceptional financial or economic circumstances to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any bilateral international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965⁽¹⁾ any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party. If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the

⁽¹⁾ Treaty Series No. 25 (1967) Cmnd. 3255.

national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(2) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless

- (a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- (b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraphs (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

If either Contracting Party makes payment under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise

- (a) the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency), and
- (b) that the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party.

The former Contracting Party (or its designated Agency) shall accordingly if it so desires be entitled to assert any such right or claim to the same extent as its predecessor in title either before a Court or tribunal in the territory of the latter Contracting Party or in any other circumstances. If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by assignment under the terms of an indemnity, the former Contracting Party shall be accorded in respect thereof treatment not less favourable than that accorded to the funds of companies or nationals of the latter Contracting Party or of any third State deriving from investment activities similar to those in which the party indemnified was engaged. Such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party concerned for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 11

Territorial Extensions

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 12

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on signature.

ARTICLE 13

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst

the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this nineteenth day of June 1980 in the English and Bengali languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

For the Government of the People's Republic of Bangladesh:

F. MAHTAB

গণ-প্রত্যাভিনী বাংলাদেশ সরকার
এবং

গ্রেট ব্রিটেন ও উত্তর আয়ারল্যান্ড মুক্তরাজ্য সরকারের মধ্যে
দুই-বিনিয়োগ সন্ধি ও সংরক্ষণের জন্য

চুক্তি পত্র

গণ-প্রত্যাভিনী বাংলাদেশ সরকার এবং গ্রেট ব্রিটেন ও উত্তর আয়ারল্যান্ড
মুক্তরাজ্য সরকার ,

এক রফ্টের নাগরিকগণ ও বোম্বানীসমূহের জন্য অন্য ব্রাহ্মী তুখনে অধিকতর
দুই-বিনিয়োগের ক্ষেত্রে অনুকূল পরিবেশ সৃষ্টির ইচ্ছা প্রকাশ্য করিয়া ,

আনুষ্ঠানিক চুক্তির অধীন অনুরূপ দুই-বিনিয়োগের ক্ষেত্রে উৎসাহ প্রদান এবং
পারস্পরিক সংরক্ষণ, ব্যক্তিগত ব্যবসায়িক উদ্যোগ প্রথমে উন্নীতনের সহায়ক হইবে
এবং উভয় রফ্টের সুরক্ষা সাধন করিবে, ইহা স্বীকার করিয়া ,

নিম্নরূপ চুক্তি সম্পাদন করিতে সম্মত হইয়াছেন :-

সংজ্ঞা

এই চুক্তির উদ্দেশ্য—

(ক) "কোম্পানী" বলিতে বুঝাইবে —

- (১) বাংলাদেশের ক্ষেত্রে, বাংলাদেশের যে কোন অংশে আধাততঃ বলবৎ আইনের অধীন সংবিধিবদ্ধ বা রেগুলেটরীকৃত কর্পোরেশন, ব্যবসা-প্রতিষ্ঠান বা সমিতিসমূহ ;
- (২) মুক্তশ্রমজোর ক্ষেত্রে, মুক্তশ্রমজোর যে কোন অংশে অথবা আনুষ্ঠানিক সম্পর্কের জন্য যে যে এলাকায় এই চুক্তির আওতা সম্প্রসারিত হইয়াছে, সেই সকল এলাকায় বলবৎ আইনের অধীন সংবিধিবদ্ধ বা গঠিত কর্পোরেশন, ব্যবসা-প্রতিষ্ঠান বা সমিতিসমূহ ;

(খ) "নাগরিকগণ" বলিতে বুঝাইবে —

- (১) বাংলাদেশের ক্ষেত্রে, বাংলাদেশে আধাততঃ বলবৎ আইনানুসারে বাংলাদেশী নাগরিকের মর্যাদা অর্জনকারী সকল ব্যক্তিগণ ;
- (২) মুক্তশ্রমজোর ক্ষেত্রে, মুক্তশ্রমজোর যে কোন অংশে অথবা আনুষ্ঠানিক সম্পর্কের জন্য যে যে এলাকার উপর মুক্তশ্রমজোর দায়িত্ব রহিয়াছে সেই সকল এলাকায় বলবৎ আইনানুসারে মুক্তশ্রমজোর নাগরিকের মর্যাদা অর্জনকারী সকল ব্যক্তিগণ ;

(গ) "বুদ্দি-বিনিয়োগ" বলিতে এককভাবে না হইলেও নিম্নে অর্পিত বিষয় সমূহ বিশেষভাবে ইহার অন্তর্ভুক্ত হইবে —

- (১) শ্রমিক ও অশ্রমিক সম্পত্তি এবং বন্ধক, পূর্বসূত্র অথবা নিধিবদ্ধ অংশীদারসমূহের ন্যায় অন্যান্য যে কোন সম্পত্তি - সূত্র ;
- (২) কোম্পানীসমূহের শেয়ার, ন্টক এবং ঋণগতসমূহ অথবা এইরূপ কোম্পানীসমূহের সম্পত্তির সুবিধাসমূহ ;
- (৩) আর্থিক মূল্য সম্পন্ন চুক্তির অধীনে অর্থ কিংবা কার্য সম্পাদন ব্যবস্থা দাবী ;
- (৪) বুদ্দি-বৃত্তিক-সম্পদ-সূত্র এবং সুদাম ;
- (৫) প্রাকৃতিক সম্পদ অনুসন্ধান, অনুশীলন, আহরণ বা স্ফূর্ত্যের ব্যবস্থা রেওয়াজ সহ এই আইনের দ্বারা অথবা চুক্তির অধীনে অর্পিত ব্যবসায়িক রেওয়াজসমূহ ;

(ঘ) "ভূখন্ড" বলিতে বুঝাইবে —

- (১) বাংলাদেশের ক্ষেত্রে, যে এলাকায় গণ-প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের সংবিধান বলবৎ রহিয়াছে এবং বাংলাদেশের ভূখন্ডীয় সমুদ্র-সীমা বহির্ভূত যে কোন সমুদ্র এলাকা বা সমুদ্র-তলদেশ, যে সকল এলাকায় আনুষ্ঠানিক আইন ও বাংলাদেশের আইনানুসারে বাংলাদেশের সার্বভৌম অধিকার বিদ্যমান সেই সকল এলাকা ;
- (২) মুক্তশ্রমজোর ক্ষেত্রে, গ্রেট ব্রিটেন ও উত্তর আয়ারল্যান্ড এবং অনুচ্ছেদ-১১ এর বিধানানুযায়ী যে সকল এলাকায় এই চুক্তির আওতা সম্প্রসারিত হইয়াছে সেই সকল এলাকা ।

(ঙ) "প্রতিদান" (রিটার্ন) - বলিতে বুদ্দি-বিনিয়োগ নক্স অর্থ বুঝাইবে এবং এককভাবে না হইলেও বিশেষভাবে লাভ, সুদ, মূলধনী-মুনাকাফা, লভ্যাংশ, সুদুমূল্য (রয়ালটি) অথবা ফী ইহার অন্তর্ভুক্ত হইবে ।

বুদ্দি-বিনিয়োগ - সুক্ষ্ম ও সংরক্ষণ

- (১) চুক্তি-সম্পাদনকারী প্রত্যেক পক্ষ স্বীয় ভূতন্ডে চুক্তি-সম্পাদনকারী অন্য পক্ষের নাগরিকগণ ও কোম্পানীসমূহের বুদ্দি-বিনিয়োগের জন্য উৎসাহ প্রদান ও অনুকূল পরিবেশ সৃষ্টি করিবেন এবং এই চুক্তি বলবৎ হইবার সময় উহার প্রচলিত আইনের দ্বারা অর্পিত কমতা প্রয়োগ করার জন্য উহার অধিকার সাপেক্ষে উক্ত বুদ্দি-বিনিয়োগের অনুমোদন দান করিবেন ;
- (২) চুক্তি-সম্পাদনকারী এক পক্ষের নাগরিকগণ অথবা কোম্পানীসমূহের বুদ্দি-বিনিয়োগ ক্ষেত্রে চুক্তি-সম্পাদনকারী অন্য পক্ষের ভূতন্ডে, সর্বকালেই সুষ্ঠু ও সুঘম ব্যবস্থাপনা করা হইবে এবং উহার পূর্ণ হেদাজত ও নিরাপত্তা থাকিবে । চুক্তি-সম্পাদনকারী কোন এক পক্ষই অন্য পক্ষের নাগরিকগণ ও কোম্পানীসমূহের বুদ্দি-বিনিয়োগের ব্যবস্থাপনা, রক্ষণাবেক্ষণ, ব্যবহার, ভোগ দমন কিংবা হস্তান্তরের ক্ষেত্রে কোন অযৌক্তিক অথবা পক্ষপাতসূনক ব্যবস্থার দ্বারা কোন প্রকারে হতিসাহন করিবেন না । চুক্তি-সম্পাদনকারী প্রত্যেক পক্ষ অন্য পক্ষের নাগরিক ও কোম্পানীসমূহের বুদ্দি-বিনিয়োগ সম্পর্কে কোন বাধ্যবাধকতা থাকনে প্রতিশ্রুতিবদ্ধ হইনে তাহা পালন করিবেন ।

"সর্বাধিক-অনুদান-প্রাপ্ত জাতি"-বিধানসমূহ

- (১) চুক্তি-সম্মাদনকারী কোন পক্ষ শ্রীলঙ্কা ভূখণ্ডে, তৃতীয় কোন রাষ্ট্রের নাগরিকত্বগণ ও কোম্পানীসমূহের নৃজি-বিনিয়োগ এবং মুনাফার বেলায় যে ব্যবস্থা গ্রহণ করেন চুক্তি-সম্মাদনকারী অন্য পক্ষের নাগরিকত্ব বা কোম্পানীসমূহের নৃজি-বিনিয়োগ ও মুনাফার ক্ষেত্রে তদপেক্ষা কম অনুদান ব্যবস্থা গ্রহণ করিবেন না।
- (২) চুক্তি-সম্মাদনকারী কোন পক্ষ শ্রীলঙ্কা ভূখণ্ডে, তৃতীয় রাষ্ট্রের নাগরিকত্বগণ অথবা কোম্পানীসমূহের নৃজি-বিনিয়োগের ব্যবস্থাপনা, ব্যবহার, ভোগ-দখল অথবা হস্তান্তরের ক্ষেত্রে যেরূপ ব্যবস্থা গ্রহণ করেন, চুক্তি-সম্মাদনকারী অন্য পক্ষের বেলায় তদপেক্ষা কম অনুদান ব্যবস্থা গ্রহণ করিবেন না।

নোদানবের কতিপূরণ

- (১) চুক্তি-সম্বাদনকারী এক পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহের নুঁক্তি-
 বিনিয়োগসমূহ চুক্তি-সম্বাদনকারী অন্য পক্ষের তুখন্ডে যুদ্ধ বা অন্যবিধ
 সশস্ত্র সংঘর্ষ, বিপ্লব, দাতীয় ছতুরী অবস্থা, বিদ্রোহ অথবা দাঙা-হাঙামার
 কারণে কতিগ্রন্থ হইলে চুক্তি-সম্বাদনকারী শেযোক্ত পক্ষ তাঁহাদের নিজস্ব
 নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহ বা যে কোন তৃতীয় রাষ্ট্রের নাগরিকগণ অথবা
 কোম্পানীসমূহের খেলাত পুনঃস্থাপন, কতিপূরণ, খেলারত প্রদান অথবা অন্যবিধ
 বিশৃঙ্খিত ক্ষেত্রে খেলুপ ব্যবস্থা গ্রহন করিবেন তদপেক্ষ কম অনুতুল ব্যবস্থা
 গ্রহন করিবেন না ,
- (২) এই অনুচ্ছেদের ১ নং প্যারার হানি না ঘটাইয়া চুক্তি-সম্বাদনকারী এক পক্ষের
 যে সমস্ত নাগরিক এবং কোম্পানী উক্ত প্যারায় বর্ণিত যে কোন পরিস্থিতি
 খেতু চুক্তি-সম্বাদনকারী অন্য পক্ষের তুখন্ডে—
- (ক) ইহার বাহিনীসমূহ বা কর্তৃপক্ষ দ্বারা তাঁহাদের সক্ষতি হুমু মখল করবের
 কলে, বা
- (খ) যুদ্ধবিগ্রহ দ্বারা সংঘটিত না হইলে অথবা পরিস্থিতির প্রয়োজনে দরকার
 না হইলে ইহার বাহিনীসমূহ বা কর্তৃপক্ষের দ্বারা তাঁহাদের সক্ষতি অংপের
 কলে,
- যে ক্ষত-কতি হইবে তাহার পুনঃস্থাপন অথবা তৎজনা পর্যাপ্ত কতিপূরণ প্রদান
 করিতে হইবে। উপরি-উক্ত কার্য-কলাপের কলে অর্থ-পত্রিলোথ যতশীঘ্র সম্ভব
 অনাধে প্রচ্যাবর্তনখোগ্য হইবে।

সুত্বনিরসন

১) ছুটিস-সম্পাদনকারী এক পক্ষের তুখন্ডে ছুটিস-সম্পাদনকারী অন্য পক্ষের নাগরিকগণ অথবা কোম্পানীসমূহের বিনিয়োগকৃত ঙ্গিতিসমূহ প্রথমোক্ত পক্ষের আভ্যন্তরীণ চাহিদার সহিত সম্পর্কিত জনস্বার্থের উদ্দেশ্যে ব্যতীত এবং তুরিত, পর্ধ্যাপ্ত ও কার্যকর-কৃতিপুন্ন প্রদান না করিয়া রাষ্ট্রায়ত্ত্ব বা অধিকরণ (অভঃপন্ন অধিকরণ বনিয়া উল্লিখিত) করা হইবে না অথবা তৎসম্পর্কে রাষ্ট্রায়ত্ত্বকরণ বা অধিকরণের ঙ্গিতিন এমন কোন ব্যব-হা করা হইবে না। উক্ত বিনিয়োগকৃত ঙ্গিতির অধিকরণের কথা অবহিত হইবার অব্যবহিত পূর্বেই পূর্নমূল্যের সমপরিমান অর্থাৎ উক্ত কৃতিপুন্ন বনিয়া গণ্য হইবে, ইহা অবিলম্বে প্রদান করিতে হইবে এবং কার্যকর তদ্রূপ আনয়নযোগ্য ও অবাধ প্রত্যাবর্তনযোগ্য হইবে, অধিকরণ এবং কৃতিপুন্নের পরিমাপের বৈধতা আইনের যথাযথ প্রক্রিয়া অনুসারে পুনরীক্ষন করা যাইবে।

২) ছুটিস-সম্পাদনকারী এক পক্ষ যখন খুঁয় তুখন্ডের কোন অংশে বনবং আইনের অধীনে সংবিধিবদ্ধ অথবা গঠিত কোন কোম্পানী, যাহাতে ছুটিস-সম্পাদনকারী অন্য পক্ষের নাগরিক অথবা কোম্পানীসমূহের শেয়ার আছে এইরূপ কোম্পানীর পরিদামসমূহের অধিকরণ করেন তখন ছুটিস-সম্পাদনকারী অন্য পক্ষের নাগরিক অথবা কোম্পানীসমূহ যাহারা ঐ শেয়ারসমূহের মালিক, তাঁহাদের বিনিয়োগকৃত ঙ্গিতির জন্য সত্বর, পর্ধ্যাপ্ত এবং কার্যকরী কৃতিপুন্ন দানের নিশ্চয়তার জন্য এই অনুচ্ছেদের ১) পায়ার বিধানাবলী যতদূর প্রয়োজন ততদূর পর্ধনু প্রয়োগ করিবার নিশ্চয়তা দিবেন।

সুঁতি-বিনিয়োগ প্রত্যাবর্তন

চুক্তি-সম্মানকারী প্রত্যেক পক্ষ সুঁতি-বিনিয়োগের ক্ষেত্রে, চুক্তি-সম্মানকারী অথবা পক্ষের নাগরিক বা কোম্পানীগণের উক্ত সুঁতি ও উক্ত সুঁতি-বিনিয়োগ স্বাব্দ মুনাফার অবাধ প্রত্যাবর্তনের বিচক্ষণতা প্রদান করিবেন, তবে উক্ত বিচক্ষণতা প্রদান, ব্যক্তিগতমূলক আর্থিক ও অর্থনৈতিক পরিস্থিতির প্রেক্ষিতে চুক্তির প্রত্যেক পক্ষ উহার আইন মোতাবেক যে সকল ক্ষমতা ব্যাপ্ত সংগতভাবে ও সরল বিদ্যুৎ প্রয়োগের অধিকারী সেই সকল ক্ষমতা প্রয়োগের অধিকারের শর্ত সাপেক্ষে হইবে।

ব্যতিক্রমসমূহ

এই চুক্তির যে কোন পক্ষের অথবা কোন তৃতীয় রাজ্যের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহকে প্রদত্ত কন অনুরূপ নয় এমন সুবিধাদি সংক্রান্ত এই চুক্তির বিধানাবলী এমনভাবে ব্যাখ্যাত হইবে না যদ্বারা এক পক্ষ অন্য পক্ষের নাগরিক অথবা কোম্পানীসমূহকে এমন সুবিধাদি, অগ্রাধিকার বা বিশেষ অধিকার দিতে বাধ্য হন যাহা নিম্নোক্তম সার্ভিসের নক্স :-

(ক) যে কোন বিদ্যমান অথবা ভবিষ্যৎ কাফ্টম - ইউনিয়ন অথবা অনুরূপ আনুষ্ঠানিক চুক্তির যাহাতে চুক্তির - সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয়ের যে কোন পক্ষ যোগদান করিয়াছে অথবা করিতে পারে, অথবা

(খ) যে কোন দ্বি-পাক্ষিক / আনুষ্ঠানিক চুক্তির অথবা ব্যবস্থা যাহা সম্পূর্ণ প্রধানতঃ করায়োগ সম্পর্কিত অথবা যে কোন দেশীয় আইন যাহা সম্পূর্ণ বা প্রধানতঃ করায়োগ সম্পর্কিত ।

বিবিধোগ সংক্রান্ত বিরোধ বিস্পত্তির জন্য আনুষ্ঠানিক ফেচু প্রেরণ

১১) চুক্তি-সম্মাদনকারী প্রত্যেক পক্ষ এতদ্বারা সম্মত হইলেন যে চুক্তি-সম্মাদনকারী এক পক্ষ এবং চুক্তি-সম্মাদনকারী অন্য পক্ষের নাগরিকগণ বা কোম্পানীসমূহের মধ্যে প্রথমোক্ত পক্ষের ভূখন্ডে সেযোক্ত পক্ষের বুদ্ধি-বিবিধোগ সম্বন্ধিত কোন আইনগত বিরোধ দেখা দিলে তাহা আপোষ ও সালিশীর মাধ্যমে বিস্পত্তির জন্য ১৯৬৫ সনের ১৮ই মার্চ তারিখে ওয়াশিংটনে অনুষ্ঠিত কনভেনশনের স্থাপিত আনুষ্ঠানিক বুদ্ধি-বিবিধোগ বিরোধ বিস্পত্তি ফেচু অফঃ পর "ফেচু" বলিয়া বর্ণিত > উপস্থাপন করা হইবে। চুক্তি-সম্মাদনকারী এক পক্ষের ভূখন্ডে বলবৎ আইনের অধীনে সংবিধিবদ্ধ বা গঠিত কোন কোম্পানীর যাহার অধিকাংশ শেয়ার অনুরূপ বিরোধ উদ্ভূত হওয়ার পূর্বেই চুক্তির অন্য পক্ষের নাগরিক কিংবা কোম্পানীসমূহের মালিকানাভুক্ত হইয়াছে তাহা কনভেনশনের ২৫(২)(খ) অনুচ্ছেদ মোতাবেক এই কনভেনশনের উদ্দেশ্যে চুক্তির অন্য পক্ষের কোম্পানী বলিয়া গণ্য হইবে। যদি অনুরূপ কোন বিরোধ দেখা দেয় এবং বিবাদমান পক্ষসমূহ স্থানীয়ভাবে প্রতিকারমূলক প্রচেষ্টার মাধ্যমে কিংবা অন্য প্রকারে তিন মাসের মধ্যে কোন সমঝোতাগত সৌহার্দে না পারেন তাহা হইলে, উক্ত কতিগ্রন্থ নাগরিক কিংবা কোম্পানী যদি কনভেনশনের অধীন আপোষ বা সালিশীর মাধ্যমে বিস্পত্তির জন্য বিরোধটি ফেচুর বিকট পেশ করিতে নিষিদ্ধ সম্মতি প্রদান করেন তবে কোন এক পক্ষ ফেচুর মহা-পত্রিকার বরাবরে উক্ত মর্মে লিখিতভাবে আবেদন দানাইয়া উক্ত কনভেনশনের ২৮ ও ৩৬ অনুচ্ছেদের বিধান মোতাবেক প্রোগিডিং রুলু করিতে পারিবেন। বিরোধ বিস্পত্তি ফেচু আপোষ কিংবা সালিশী এই দুইটির কোনটি সঠিকতর পন্থাটি এই প্রশ্নে মতবৈক্য দেখা দিলে যে কোন একটি পক্ষ বাহিরা নওয়ার অধিকার কতিগ্রন্থ ব্যক্তি বা কোম্পানীর থাকিবে। বিবাদমান একটি পক্ষ (ব্যক্তি বা কোম্পানী) তাহার/ইহার কিছু পরিমাণ বা সম্পূর্ণ কতির জন্য বীমা চুক্তি অনুসারে মেম্বরত নাত করিয়াছে এই মর্মে কোন আপত্তি প্রোগিডিং চলা কালে কিংবা কোন রোয়েনাদ বলবৎ করণের কোন পর্যায়ে বিবাদমান অন্য পক্ষ উপস্থাপন করিতে পারিবেন না।

২২) চুক্তি-সম্মাদনকারী কোন পক্ষই ফেচুর বিকট পেশকৃত কোন বিরোধ সম্বন্ধে কট্টবৈতিক পক্ষান্ত কোন ব্যবস্থা গ্রহন করিবেন না, যদি না

(ক) ফেচুর মহা-পত্রিক অথবা তৎসর্ভক গঠিত কোন আপোষ বিস্পত্তি কমিশন কিংবা কোন সালিশী ট্রাইব্যুনাল এই মর্মে সিদ্ধান্ত দেন যে বিরোধটি ফেচুর এংটিয়ার্ডেন্ট নষ্ট অথবা

(খ) চুক্তি-সম্মাদনকারী অপর পক্ষ সালিশী ট্রাইব্যুনাল কর্তৃক প্রদত্ত রোয়েনাদ মানিয়া চলিতে বাধ্য হন অথবা তদনুযায়ী চলিতে অসম্মত হন।

চুক্তি-সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয়ের মধ্যে বিরোধ

- (১) চুক্তি-সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয়ের মধ্যে এই চুক্তির বাধ্য বা প্রচেষ্টা সম্পর্কে বিরোধ, যদি সম্ভব হয়, তবে কূটনৈতিক পন্থায় নিষ্পত্তি করা হইবে।
- (২) চুক্তি-সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয়ের মধ্যে কোন বিরোধ যদি এইরূপে নিষ্পত্তি করা না যায়, তাহা হইলে যে কোন পক্ষের অনুরোধক্রমে বিরোধটি সালিশী ট্রাইব্যুনালনে পেশ করা যাইবে।
- (৩) এইরূপ সালিশী ট্রাইব্যুনাল প্রত্যেক ক্ষেত্রেই নিষ্পত্তি পন্থাভিত্তিতে গঠিত হইবে। সালিশীর জন্য অনুরোধ প্রাপ্তির দুই মাসের মধ্যে চুক্তি-সম্পাদনকারী প্রত্যেক পক্ষ ট্রাইব্যুনালের একজন সদস্য নিয়োগ করিবেন। উক্ত দুইজন সদস্য কোন চূড়ান্ত রেষ্ট্রের একজন নাগরিককে মনোনীত করিবেন যিনি চুক্তি-সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয় কর্তৃক অনুমোদনক্রমে উক্ত ট্রাইব্যুনালের চেয়ারম্যান নিযুক্ত হইবেন। অন্য দুইজন সদস্য নিয়োগের দুই মাসের মধ্যে চেয়ারম্যান নিয়োগ করা হইবে।
- (৪) যদি এই অনুচ্ছেদের (৩) প্যারাগ্রাফ বর্ণিত ক্ষেত্রের মধ্যে প্রয়োজনীয় নিয়োগদানের ব্যবস্থা করা না হয়, তাহা হইলে চুক্তি-সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয়ের যে কোন পক্ষ, অন্য কোন চুক্তির অবর্তমানে, আনুষ্ঠানিক বিচার আদালতের প্রেসিডেন্টকে প্রয়োজনীয় নিয়োগদানের ব্যবস্থা গ্রহণের জন্য আহ্বান জানাইতে পারিবেন। যদি প্রেসিডেন্ট চুক্তি-সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয়ের কোন পক্ষের নাগরিক হন অথবা যদি তিনি প্রকারানুগে উক্ত দায়িত্ব পালন করা হইতে নিরুত্ত হন, তাহা হইলে প্রয়োজনীয় নিয়োগদানের ব্যবস্থা গ্রহণের জন্য ডাইন-প্রেসিডেন্টকে আহ্বান জানাইতে পারিবেন। যদি ডাইন-প্রেসিডেন্ট চুক্তি-সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয়ের কোন পক্ষের নাগরিক হন, তবে তিনি যদি উক্ত দায়িত্ব পালন করা হইতে নিরুত্ত হন, তাহা হইলে আনুষ্ঠানিক বিচারালয়ের পরবর্তী প্রবর্তন সমস্তা যিনি চুক্তি-সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয়ের কোন পক্ষের নাগরিক নহেন, তাঁহাকে প্রয়োজনীয় নিয়োগদানের ব্যবস্থা গ্রহণের জন্য আহ্বান জানাইতে পারিবেন।
- (৫) সালিশী ট্রাইব্যুনাল সংর্শপসিদ্ধ ডোটে উহার সিদ্ধান্তে উপনীত হইবেন। এইরূপ সিদ্ধান্ত চুক্তি-সম্পাদনকারী উভয় পক্ষের জন্য বাধ্যতামূলক হইবে। চুক্তি-সম্পাদনকারী প্রত্যেক পক্ষ ট্রাইব্যুনাল উহার সদস্য এবং সালিশী কার্যধারায় উহার প্রতিনিধিত্বের ব্যয় বহন করিবেন, চেয়ারম্যানের জন্য ব্যয় এবং অবশিষ্ট অন্যান্য ব্যয় চুক্তি-সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয় সমান ভাবে বহন করিবেন। ট্রাইব্যুনাল অবশ্য স্মৃতি সিদ্ধান্ত অনুযায়ী নির্দেশ দিতে পারিবেন যে, ব্যয়ভারের সিংহভাগ চুক্তি-সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয়ের কোন এক পক্ষ বহন করিবেন, এবং এই রোয়েদাদ চুক্তি-সম্পাদনকারী উভয় পক্ষের জন্য বাধ্যতামূলক হইবে। ট্রাইব্যুনাল স্মৃতি কার্যপদ্ধতি নির্ধারণ করিবেন।

প্রতিস্থাপনন

যদি চুক্তি-সম্পাদনকারী কোন পক্ষ চুক্তি-সম্পাদনকারী অপর পক্ষের তুচ্ছকে
 তুচ্ছ-বিনিয়োগ বা উহার কোন অংশ বিবেচ্যের জন্য প্রদত্ত কোন ক্ষতিগ্রহণ মুচনেকার অধীনে কোন
 অর্থ প্রদান করেন তাহা হইলে শেযোক্ত* চুক্তি-সম্পাদনকারী পক্ষ -

(ক) প্রযোক্ত* চুক্তি-সম্পাদনকারী পক্ষের (অথবা উহার মনোনীত একজনী) নিম্ন
 ক্ষতিগ্রহণ মুচনেকা প্রাপ্ত পক্ষের কোন অধিকার বা দাবীর সুদু-নিয়োগ আইনের
 অধীনে হউক অথবা বৈধ আইনানুগ তেন-চেনের অনুরূপে বলবৎ হউক,
 এবং

(খ) প্রযোক্ত* চুক্তি-সম্পাদনকারী পক্ষের (অথবা উহার মনোনীত একজনী)
 প্রতিস্থাপননের দ্বারা অনুরূপ পক্ষের অধিকার প্রয়োগ ও দাবী বলবৎ করার
 অধিকার রাখিয়াছে

বনিয়া হীকার করিবেন ।

চুক্তি-সম্পাদনকারী প্রযোক্ত* পক্ষ (অথবা উহার মনোনীত একজনী) যদি/এইরূপ
 গোষণ করেন তবে তদনুসারে চুক্তি-সম্পাদনকারী শেযোক্ত* পক্ষের তুচ্ছের কোন মাদানত বা
 টাইবুন্সনের সম্বন্ধে বা অন্য কোন অবস্থার প্রেক্ষিতে উহার সুড়ের-পূর্বসূরীর ন্যায় একই পরিমাণে
 অনুরূপ অধিকার বা দাবী ঘোষণা করিবার অধিকারী হইবেন । যদি চুক্তি-সম্পাদনকারী প্রযোক্ত*
 পক্ষ চুক্তি-সম্পাদনকারী অপর পক্ষের আইনানুগ সুদ্রায় কোন অর্থ লাভ করেন তাহা হইলে
 চুক্তি-সম্পাদনকারী প্রথম পক্ষ তৎসম্পর্কে চুক্তি-সম্পাদনকারী অপর পক্ষের কোন কোণামী বা
 মাদরিফের তহবিলের ব্যয়পারে যেরূপ অনুরূপ ব্যবস্থা গ্রহণ করা হয় অথবা ক্ষতিগ্রহণের মুচনেকা
 প্রাপ্ত পক্ষ কর্তৃক তুচ্ছ-বিনিয়োগের কার্যাবলীতে অনুরূপ কার্যে নিয়োজিত কোন তৃতীয় রাষ্ট্রের ক্ষেত্রে
 যেরূপ ব্যবস্থা গ্রহণ করা হইয়াছে সেইরূপ ব্যবস্থার অধিকারী হইবেন । চুক্তি-সম্পাদনকারী অপর
 পক্ষের তুচ্ছকে এইরূপ অর্থ ও পাওনা চুক্তি-সম্পাদনকারী সংক্রিষ্ট প্রথম পক্ষের জন্য উক্ত* অপর পক্ষের
 তুচ্ছকে ব্যয় নির্বাহের উদ্দেশ্যে অবাধে প্রাপ্য হইবে ।

তুখনীয সস্পসারণ

এই চুক্তি প্রাচুরের সময়ে বা অতঃপর যে কোন সময়ে আনুষ্ঠানিক সম্পর্কের ক্ষেত্রে মুক্তরাজ্য সরকারের যে যে তুখনেড দায়িত্ব রহিয়াকে সেই সেই তুখনেড চুক্তি-সম্পাদনকারী পক্ষদুয়ের মধ্যে সম্মত উপায়ে কুটনৈতিক-পর বিনিময়ের মাধ্যমে চুক্তির বিধানাবলীর কার্যকরতা সম্প্রসারিত হইতে পারে ।

চুক্তির মেয়াদ ও অবসান

এই চুক্তি দশ বৎসর পর্যন্ত বলবৎ থাকিবে। তাহার পর যে তারিখে পঞ্চদশের কোন এক অংশ পক্ষে এই চুক্তি অবসানের জন্য নিখিতভাবে বোটিশ প্রদান করিবেন সেই তারিখ হইতে বার মাস অতিবাহিত না হওয়া পর্যন্ত বলবৎ থাকিবে। তবে শর্ত থাকে যে, এই চুক্তি বলবৎ থাকাকালে বিনিয়োগহৃত বুদ্ধির ব্যাপারে চুক্তির বিধানাবলীর, এবং অতঃপর সাধারণ আনুষ্ঠানিক আইনের বিধানসমূহের হানি না করিয়া অবসানের পরেও এই চুক্তি দশ বৎসর পর্যন্ত কার্যকর থাকিবে।

এই চুক্তির সাম্য সুস্থ শিফটস্বাক্ষরকারীগণ যথাক্রমে তাঁহাদের নিজ নিজ সরকারের অনুমতি সহকারে এই চুক্তি স্বাক্ষর করিলেন।

এই চুক্তি ১৯৮০ সনের ছয় মাসের ১১ তারিখ বাংলা ও ইংরাজী এই দুই ভাষায় লকনে সম্মানিত হইল এবং এই দুইটি পাঠে সমভাবে প্রমিতিক পাঠ বন্দিয়া গিয়া হইবে।

গণ-প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের পক্ষে

F. MAHTAR

গ্রেট ব্রিটেন ও উত্তর আয়ারল্যান্ড যুক্তরাজ্য
সরকারের পক্ষে

DOUGLAS HURD

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*